Porównanie tłumaczeń Hioba 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ludzie podli, bez sławy,\* wygnani batem z ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ludzie podli, bez dobrej sławy, wygnani batem ze swej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To byli* synowie ludzi wzgardzonych i synowie *ludzi* nikczemnych, podlejsi niż *proch* ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie ludzi wzgardzonych, i synowie ludzi bezecnych, podlejsi byli nad proch ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | synowie głupich i podłych i na ziemi zgoła się nie ukazujący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | marni to ludzie, wręcz bez imienia, biczem z kraju wypędzani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie bezecni, nikczemnicy, których batem wypędzono z kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie głupoty, ludzie bez imienia, biczem wygnani ze swej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także ich synowie są wyrodnym potomstwem bez imienia, biczem wypędza się ich z kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie przestępców, ludzie bez imienia, wygnani ze swej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини безумних і нечесних, (їхні) імена і слава згладжені з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie bezecnych wraz z synami ludzi bez nazwy – biczem wygnani z ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie nierozumnego, a także synowie bezimiennego, biczem zostali wypędzeni z ziemi. |

1. 1) bez sławy, בְלִי־ׁשֵם ּבְנֵי , idiom: synowie bez imienia l. synowie bezecnych. [↑](#footnote-ref-2)